

PREDLOG ZA POSTOPNO URESNIČEVANJE DVOJEZIČNOSTI NA ISTRSKEM
REGIONALNEM OBMOČJU
PROPOSTA DI REALIZZAZIONE GRADUALE DEL BILINGUISMO NELL' AREA
REGIONALE ISTRIANA

Loredana BOGLIUN DEBELJUH

dr., Sveučilište u Rijeci, 51000 Rijeka, Narodne Omladine, CRO
dott. docente nell'Università di Fiume, 52000 Fiume, CRO

IZVLEČEK

Programska zasnova za postopno uresničevanje dvojezičnosti v Istri izhaja iz potrebe po uveljavitvi teoretičnih načel etničnega pluralizma. Istra, kot večnarodnostno, večkulturno in večjezično območje z avtohtonim prebivalstvom, močno pogojuje nenehnemu prepletanju jezikov in kultur. Za postopno uresničitev dvojezičnosti bi bil potreben posebni status, ki bi predpisal trijezični status istrske regije in omogočil razvoj individualne in institucionalne dvojezičnosti.

Istro lahko opredelimo kot **regijo z avtohtonim plurietničnim, plurikulturnim in plurijezičnim prebivalstvom**. Osnovna značilnost plurietničnega sožitja na tem območju je kulturna komplementarnost med specifično istrsko-beneško kulturo in specifično istrsko-slovensko kulturo.

Plurietničnost regije je z razvojem procesa demokratizacije družbe, ki se je začel ob koncu osemdesetih let, pripeljala do nastajanja mnenjskih gibanj - Gruppo (skupina) 88, Istrski demokratični zbor, Gibanje za obnovitev Istre - ki se opredeljujejo kot pojavi kolektivnega delovanja in mobilizacije na etnični osnovi (Pistoi, 1983; Melucci & Diani, 1983). Ta gibanja promovirajo zaščito regionalne identitete istrskega območja (Bogliun Debeljuh, 1989; Juri, 1989). Plurikulturna in plurijezična situacija v istrski regiji zahteva primerne praktične ukrepe regionalnega pomena, pri čemer naj bi se uveljavile teoretske predpostavke **etničnega pluralizma**, ki izhajajo iz **pojavnosti jezikov in kultur v stiku** (Klinar, 1988, 1991).

Načelo etničnega pluralizma, ki se lahko uresničuje ob spoštovanju posameznih avtohtonih posebnosti, lahko za istrsko regijo idealno tolmačimo s programskim predlogom za uresničitev dvojezičnosti na istrskem regionalnem območju (Bogliun Debeljuh, 1991).

L' Istria va caratterizzata come **regione a popolazione autoctona plurietnica, pluriculturale e plurilingue**. La caratteristica fondamentale della convivenza plurietnica di quest' area è la complementarità culturale tra le culture specifiche istro-veneta e istro-slava.

La plurieticità della regione ha portato, con le evoluzioni del processo di democratizzazione della società, iniziatosi alla fine degli anni ottanta, alla creazione di movimenti d' opinione - Gruppo 88, la Dieta Democratica Istriana, il Movimento per il rinnovo dell' Istria - che si configurano come fenomeni di azione collettiva e mobilitazione su base etnica (Pistoi, 1983; Melucci & Diani, 1983). Tali movimenti promuovono la tutela dell' identità regionale dell' area istriana (Bogliun Debeljuh, 1989; Juri, 1989). La situazione pluriculturale e plurilingue della regione istriana necessita di adeguati interventi a livello regionale, attuati all' insegna dei principi teorici del **pluralismo etnico** che scaturiscono dai **fenomeni delle lingue e culture in contatto** (Klinar, 1988, 1991).

Il principio del pluralismo etnico, realizzabile nel rispetto delle singole specificità autoctone dell' Istria, si può interpretare idealmente con la proposta programmatica sulla realizzazione graduale del bilinguismo nell' area regionale istriana (Bogliun Debeljuh, 1991).

Osnovne postavke

S postopnim uresničevanjem integralne dvojezičnosti v Istri si prebivalstvo regije prizadeva uresničiti pluralistično politično-kulturno naravnost ter tako utrditi večjo avtonomijo in regionalno enotnost svojega avtohtonega prebivalstva, ki je etnično in lingvistično mešano.

PREDLOG ZA POSTOPNO URESNIČEVANJE DVOJEZIČNOSTI

Lingvistični status regije

Uradni jeziki v regiji so **hrvaški** oziroma **slovenski** in **italijanski jezik**.

Specifikacija

Tako trditev bo potrdil **Posebni statut**, ki bo zagotavljal avtonomijo v političnem, ekonomskem in kulturnem upravljanju regije. Osnovni motiv za sestavo Posebnega statuta je **avtohtona dimenzija istrskih slovanskih (Hrvati in Slovenci) in istrskih italijanskih ljudstev v Istri in na njenih otokih**.

Posebni statut se sestavi ob spoštovanju suverenosti republik Hrvaške in Slovenije. V republiških ustavah obeh republik, ki kot pravna akta ščitita ustavni položaj Italijanov pred nevarnostjo majhne številčnosti, so Italijani ustavno predstavljeni kot avtohtona narodnostna skupina. Na regionalni ravni Posebni statut promovira socialno enakost avtohtonih etničnih komponent Istre. Posebni statut je obvezujoč za vse občine v pokrajini in ne dopušča zakonodajne parcelacije na občinski ravni. V takem smislu ureja tudi socialne in kulturne pogoje priseljencev ter spoštuje njihovo avtonomijo in pravičo do organiziranja.

Postopna realizacija dvojezičnosti

Postopno načrtovanje dvojezičnosti je potrebno promovirati na **individualni** ravni (učenje dveh jezikov) in na **socialni ali institucionalni ravni** (priznavanje socialne enakopravnosti obeh jezikov). Dvojezičnost na individualni ravni temelji na realizaciji institucionalne dvojezičnosti. Zatorej predlagamo:

I.

Pospeševanje nove socio-kulturne usmeritve na področju jezikovnih odnosov z **načrtovanjem šolskih programov, usmerjenih v plurilingvistično vzgojo na vseh ravneh šolanja** v šolah s hrvaškim, slovenskim in italijanskim učnim jezikom.

Pri tem je potrebno ohraniti tudi **jezikovno bogastvo krajevnih govoric** od široke palete čakavskih narečij do istrsko-beneškega, istriotskih, istrsko-zumunskega in šavrinskih narečij.

1 Slovenska ustava je že potrdila tako avtohtonost.

Gli ultimi emendamenti alla Costituzione della Repubblica slovena hanno già sancito tale autoctonia.

Presupposti fondamentali

La popolazione della regione si impegna di concretizzare, attraverso il perseguimento graduale del bilinguismo integrale in Istria, l'atteggiamento politico-culturale pluralistico per l'affermazione di una maggiore autonomia e unità regionale della sua popolazione autoctona, etnicamente e linguisticamente mista.

PROPOSTA DI REALIZZAZIONE GRADUALE DEL BILINGUISMO

Status linguistico della regione

Le lingue ufficiali della regione sono la **lingua croata**, rispettivamente **slovena**, e la **lingua italiana**.

Specificazione

Tale assunto verrà sancito dallo **Statuto speciale** che garantirà l'autonomia di gestione politica, economica e culturale della regione. La motivazione fondamentale per la stesura di uno Statuto speciale è la **dimensione autoctona delle popolazioni slave istriane (croati e sloveni) e italiane istriane dell'Istria e delle sue isole**.

Lo Statuto speciale viene steso nel rispetto della sovranità delle repubbliche di Croazia e Slovenia. Nelle rispettive Costituzioni repubblicane gli italiani figurano costituzionalmente come Gruppo nazionale autoctono che come atto legislativo protegge la posizione costituzionale degli italiani dalla minaccia della minorietà numerica.¹ A livello regionale lo Statuto speciale promuove la pariteticità sociale delle sue componenti etniche autoctone.

Lo Statuto speciale è vincolante per tutti i comuni della regione e non permette la parcellazione legislativa a livello comunale. In tal senso cura anche le condizioni sociali e culturali degli immigrati, rispettando la loro autonomia e il diritto a organizzarsi.

Realizzazione graduale del bilinguismo

La pianificazione graduale del bilinguismo va promossa a livello **individuale** (acquisizione di due lingue) e a livello **sociale o istituzionale** (riconoscimento dell'uguaglianza sociale delle due lingue). La competenza bilingue a livello individuale presuppone la realizzazione del bilinguismo istituzionale. Proponiamo pertanto di:

I.

Promuovere un nuovo indirizzo socio-culturale in materia di rapporti linguistici attraverso la pianificazione di **programmi scolastici improntati all'educazione plurilinguistica a tutti i livelli di scolarizzazione** nelle scuole di lingua croata, slovena e italiana. In tal senso va curato anche il **patrimonio linguistico delle parlate locali**, dalla vasta gamma dei dialetti ciacavi, ai dialetti istro-veneto, istrioti, istro-rumeno e savrino.

Specifikacija

Vzgoja, usmerjena k etničnemu sožitju, dvojezičnosti in transkulturalnosti, sloni na načelih družbene, narodnostnokulturne in jezikovne enakosti. V pokrajini, kot je Istra, ki ni bila nikoli jezikovno enotna, je potrebno na regionalni ravni institucionalizirati šolski sistem s tako lingvistično interakcijo, ki v vzgoji dvojezičnosti vidi instrument za utrditev interetničnega sožitja.

Lokalne dialekte, ki odsevajo tradicionalne vrednote, je potrebno uvesti v šolski sistem kot instrumente, ki potrjujejo pomen lokalnih kulturnih tradicij in so znak skupnostne samozavesti posameznih etnolingvističnih skupnosti pokrajine.

II.

Pospeševanje **konkretne realizacije institucionalne dvojezičnosti**, ki zagotavlja tako hrvaškemu oziroma slovenskemu kot italijanskemu jeziku njihovo enakovredno socialno funkcijo na ravni regije.

V takem smislu promoviramo zahtevo po postopnem uvajanju **ustne in pismene (ali vidne) dvojezičnosti** kot osnovnega pravila pri delovanju ustanov, delovnih organizacij družbenega interesa (družbenopolitične skupnosti, informacijski organi, pošte, upravni in sodni organi, bolnice, lekarne, transportne in komunalne storitve itd.).

Ustna dvojezičnost pomeni uporabo dveh jezikov kot komunikacijskega instrumenta v družbi, v kateri državljani izražajo potrebo po uporabi obeh jezikov družbenega okolja tako na simultani kot na konsekutivni način.

Vidna dvojezičnost, ki ima izrazito informativno funkcijo, omogoča posameznim državljanom, tako slavofonom kot italofoonom, da **imajo na razpolago vse informacije, napisane v obeh jezikih**. Predlagamo, da se za take pisne informacije, ki se nanašajo na dve kategoriji posredovanja, "zunanje" in "notranje", dvojezičnost postopno realizira (tam, kjer je še pomanjkljiva), in sicer:

a) glede vidne dvojezičnosti "zunanjega" tipa je treba uvesti **dvojezične napise** (za ustanove, podjetja, banke, šole, bolnice, trgovine, itd.), **dvojezične cestne oznake in dvojezično krajevno imenoslovje** pri imenovanju trgov in cest;

b) vidna dvojezičnost "notranjega" tipa označuje notranjo dinamiko različnih delovnih kolektivov, ki uporabljajo pisne informacije za posredovanje sporočil državljanom in delavcem. V tem pogledu načrtujemo enakovredno uporabo obeh jezikov z uvedbo delovnega pravila, ki bi v praksi temeljil na **dvojezični pisani dokumentaciji** z uporabo dvojezičnih dokumentov: obrazcev, odločb, izjav, poročil, sodb, zdravniških receptov, davčnih napovedi, računov za elektriko, telefon, radio, televizijo, voznih kart, vstopnic za kinodvorano, javnih obvestil, osebnih izkaznic itd.

Specificazione

L' educazione alla convivenza etnica, al bilinguismo e al transculturalismo va concepita su principi di uguaglianza sociale, nazionale, culturale e linguistica. In una regione come l'Istria che non è mai stata linguisticamente uniforme, va istituzionalizzato a livello regionale un sistema scolastico di interazione linguistica che consideri l'istruzione al bilinguismo come strumento per il consolidamento della convivenza interetnica.

I dialetti locali, che riconducono al valore delle tradizioni, vanno introdotti nel sistema scolastico come strumenti che rimandano alle tradizioni culturali locali e sono il segno dell'autocoscienza comunitaria delle singole comunità etnolinguistiche della regione.

II.

Promuovere la **realizzazione concreta del bilinguismo istituzionale** che assicura, sia alla lingua croata rispettivamente slovena che alla lingua italiana, la loro funzione sociale paritetica a livello regionale.

In tal senso promuoviamo l'esigenza di introdurre gradualmente il **bilinguismo orale e scritto (o vivo)** quale regola fondamentale nel funzionamento delle istituzioni, degli enti, e delle organizzazioni di lavoro di interesse pubblico (comunità socio-politiche, organi d'informazione, poste, organi amministrativi e giudiziari, ospedali, farmacie, trasporti, servizi comunali, ecc.).

Il **bilinguismo orale** prevede l'uso delle due lingue quale strumento di comunicazione, laddove i cittadini manifestino l'esigenza all'uso di entrambe le lingue dell'ambiente sociale, sia in maniera simultanea che successiva.

Il **bilinguismo visivo**, che ha una funzione espressamente informativa, permette ai singoli cittadini sia di matrice slavofona che italofoona di **usufruire di tutte le informazioni scritte in entrambe le lingue**. Proponiamo che per tali informazioni scritte riguardanti due categorie di intervento, quella "esterna" e quella "interna", si attui la graduale realizzazione del bilinguismo visivo (laddove è ancora manchevole) e precisamente:

a) per quanto riguarda il bilinguismo visivo di tipo "esterno" introdurre le **insegne bilingui** (per enti, aziende, banche, scuole, ospedali, negozi, ecc.), la **segnalica stradale bilingue** e la **toponomastica bilingue** nella denominazione delle piazze e delle vie.

b) il bilinguismo visivo di tipo "interno" segna la dinamica interna dei vari collettivi di lavoro che usano le informazioni scritte per l'informazione dei cittadini e dei lavoratori. In tal senso prevediamo l'uso paritetico delle due lingue, introducendo quale regola di lavoro una prassi che preveda la **documentazione scritta bilingue**, attraverso l'uso di documenti bilingui: moduli, delibere, dichiarazioni, relazioni, bollettini, sentenze dei tribunali, prescrizioni mediche, notifiche tributarie, bollette della luce, del telefono, della radio, della televisione, biglietti dei mezzi di trasporto, delle sale cinematografiche, avvisi pubblici, carte d'identità, ecc.

Specificacija

Če se uveljavi institucionalna dvojezičnost, le-ta pospešuje razvoj razširjene dvojezičnosti, ki omogoča vsem jezikom da se razširijo na vsa družbena področja in postanejo instrumenti funkcionalnega komuniciranja za vse govoreče posameznih jezikov družbenega okolja.

Prebivalstvo pridobi dvojezično zavest in se zaveda avtohtone prisotnosti drugega. Tako se valorizirajo in "socializirajo" posamezne etnično-kulturne komponente regije ob upoštevanju pluralnosti lingvistično-kulturnih modelov, ki so prisotni v istrskem tkivu.

Javne ustanove morajo zagotoviti, da si bodo prizadevale načrtno sprejemati dvojezični kader, kar je nujno potreben pogoj, da lahko državljani in delavci enakovredno uporabljajo oba jezika.

(Posebnosti glede uveljavitve in oblikovanja Posebnega statuta v delu, ki se nanaša na jezikovno problematiko, spadajo v podrobnejšo analizo, ki upošteva različne jezikovne stvarnosti regije.)

Specificazione

Il bilinguismo istituzionale, se applicato, favorisce lo sviluppo del bilinguismo diffuso che permette ad entrambe le lingue di spaziare in tutti gli ambiti sociali divenendo strumenti di comunicazione funzionale per i parlanti le singole lingue dell'ambiente sociale.

La popolazione acquisisce una coscienza bilingue e la consapevolezza della presenza autoctona dell'altro. Vengono così valorizzate e "socializzate" le singole componenti etnicoculturali della regione prendendo atto della pluralità dei modelli linguistico-culturali presenti nel tessuto istriano.

Le istituzioni pubbliche devono garantire ed adoperarsi per l'assunzione pianificata di quadri bilingui, condizione indispensabile per la fruizione paritetica delle due lingue da parte dei cittadini e degli addetti ai lavori.

(Le particolarità dell'applicazione e della formulazione dello Statuto speciale per l'Istria, per quanto concerne la problematica linguistica, fa parte di una stesura più dettagliata facente capo alle varie realtà linguistiche della regione).

RIASSUNTO

La proposta programmatica di realizzazione graduale del bilinguismo in Istria scaturisce dall'esigenza di affermazione dei principi teorici del pluralismo etnico. L'Istria in quanto area a popolazione autoctona pluriethnica, pluriculturale e plurilingue va incontro al fenomeno di lingue e culture in contatto. La realizzazione graduale del bilinguismo va sancita con uno Statuto speciale che sancisca lo status linguistico trilingue dell'area istriana e asseconi lo sviluppo del bilinguismo individuale e istituzionale.

LITERATURA

Bogliun Debeljuh, L. (1989). L'Istria pluriethnica e plurilingue: riflessioni sull'integrazione culturale, *Ricerche sociali* 1, 67-73.

Bogliun Debeljuh, L. (1991). Etnična identiteta kot tip socialne identitete - primer Italijanov v Jugoslaviji / L'identità etnica quale tipo di identità sociale - il caso degli italiani di Jugoslavia. Ljubljana: FSPN. Doktorska disertacija. Pp. 317.

Juri F. (1989): Un patrimonio contro l'agonia: del malessere nel gruppo nazionale italiano, alla nascita del Gruppo 88. *Il Territorio* 25, 274-276.

Klinar P. (1988). Omejevanje asimilacije in pospeševanje etničnega pluralizma. Ljubljana: FSPN.

Klinar P. (1991). Od etničnega pluralizma k interkulturalizmu. Ljubljana: FSPN. Dattiloscritto. Pp. 31.

Melucci A. & M. Diani (1983). Nazioni senza stato: i movimenti etnico-nazionali in Occidente. Torino: Loescher.

Pisto P. (1983). Identità etnica e mobilitazione politica. *Rassegna italiana di sociologia* 1, 79-104.